

— Понеже Ветхаго закона глаголете, и даная тогда евреем от бога дана быша. Дано же бысть и суботство от бога, и еврейска(я) пасха, и жертвы от иерей сътворяемы единех,⁶⁶ и еже быти вънутрь храма жертвеник и завеса. Понеже сия и сицеваа, и ина тогда от бога⁶⁷ дана быша, како вы от сих ничто же приемлете, ниже твори(те) та?

Елма убо хионене и турци не имяху ответа о сем.

Хотеша паки митрополит предизнести пророки, яже предглаголющих преложение закону и Ветхаго оного завета (и)⁶⁸ яко с Христом будеть преложение, и начат, глаголя сице: «Глаголете и вы ветхое, и всяко⁶⁹ ветхое к концу зрит». И паки пресекоша слово, глаголюще:

— Како вы творите в церквах ваших многа подобия и покланяетесь им, богу написавшу и к Моисею рекшу: «Не сътвориши всякаго подобия елико на небесе и елико на земли и в мори?»

л. 240 Митрополит же || паки рече:

— Покланеми суть и друзи друг от друга, но не боготворими суть за се. А яко въистинну тако навиче Мо(и)сий от бога и тако научи яже тогда люди, и всем есть ведомо. Но той самый⁷⁰ тогда Моисий никое же отнудь остави подобие, еже не сътвори. Вънутреннее бе⁷¹ завесы в подобие и образ небесный⁷² устрои, (и)⁷³ понеже херувими на небесех суть, образ⁷⁴ тех сътворив, постави их тамо, вънутрь невъходимых храма. Вънешнее же храма в образ сътвори земным. Аще убо би кто въпросил тогда Моисеа, како, Богу отрещу образы и подобия горних и долних, ты паки та сице сътвори, рекл убо би всеко он, яко отречени быша образы и подобия, да не (кто)⁷⁵ яко богом служит им; а еже сего ради к богу възводится, добро! Хваляху и елины създания, но яко боги; похваляем и мы та, но возводне ради их во славу божию.

Решя убо паки турци:

— Въистинну ли убо тогда сиа сътвори Моиси?

Отвещаша убо мнози:

— Ей, сиа все сътворил есть.

л. 240 об. || И по сем восташе боляре турьстини и поклонилася с стыдением митрополиту и отхождааху. Един еже⁷⁶ от хионен, пождав, досади великому божию архиерею срамотне: и устремився на нь, удари его по устом. Удрьжаша же его, видевшя, инии турци и глаголаша на нь многа, и к амире того отведоша. Реша убо, шедше к нему, турци, якоже хотяху. И яже убо реша они, мы опасно не слышахом. А в яже написахом самопослушатели быхом, и, яко богу зрящу, яже видехом и слышахом⁷⁷ написахом.

Беседа Григория, митрополита Фессалоникийского,
с безбожными хионянами, записанная присутствовавшим и лично
ее слышавшим врачом Таронитом¹

По приказу эмира пришли хионяне, чтобы дискутировать с фессалоникийским митрополитом. Но они побоялись вести речь в присутствии

⁶⁶ единым В. ⁶⁷ Нет АДЕ. ⁶⁸ Восст. по АБВДЕ. ⁶⁹ вся АБВ. ⁷⁰ сам паки АБВДЕ. ⁷¹ убо АБВДЕ. ⁷² небесным АБВДЕ. ⁷³ Восст. по АБВДЕ. ⁷⁴ образы АБВДЕ. ⁷⁵ Восст. по АБВДЕ. ⁷⁶ же АБВДЕ. ⁷⁷ Доб. тако и Д.

¹ Перевод с греческого выполнен с издания А. И. Саккелиона: Σωτήρ, т. XV, τευχ. Α', 'Εν 'Αθῆναις, 1892, стр. 240—246. За проверку моего перевода благодарю от души А. И. Зайцева.